Porównanie tłumaczeń Jana 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja jestem ― bramą. Przeze Mnie jeśli kto wszedłby, będzie uratowany, i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem drzwi przeze Mnie jeśli ktoś wszedłby zostanie zbawiony i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem bramą;\* jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony; i wejdzie, i wyjdzie – i znajdzie pastwisko.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem bramą. Przeze mnie, jeśli ktoś wejdzie, uratuje się, i wejdzie i wyjdzie i paszę\* znajdzie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem drzwi przeze Mnie jeśli ktoś wszedłby zostanie zbawiony i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie |

1. 1) <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i znajdzie pastwisko, καὶ νομὴν εὑρήσει, być może idiom ozn. życie we wspólnocie (<x>40 27:17</x>; <x>140 1:10</x>; <x>510 1:21</x>). Jezus mógł mieć na myśli wspólnotę przymierza. Z <x>490 9:4</x> mogłoby wynikać, że chodzi o bezpieczeństwo (<x>500 10:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ewentualnie "pastwisko". [↑](#footnote-ref-4)